Porównanie tłumaczeń Jana 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale przybyły łódki z Tyberiady blisko ― miejsca, gdzie zjedli ― chleb, który pobłogosławił ― Pan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś przybyły łódeczki z Tyberiady blisko tego miejsca gdzie zjedli chleb nad którym dziękował Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem z Tyberiady przybyły inne łódki w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale przyszły łódki z Tyberiady blisko miejsca, gdzie zjedli chleb, (gdy dzięki uczynił) Pan\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś przybyły łódeczki z Tyberiady blisko (tego) miejsca gdzie zjedli chleb (nad) którym dziękował Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie, przybyły inne łódki z Tyberiady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Przypłynęły też inne łodzie z Tyberiady w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy Pan złożył dziękczynienie.) |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Przyszły też były drugie łodzie z Tyberyjady, blisko do onego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy był Pan dzięki uczynił.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugie łodzie nadeszły od Tyberiady, niedaleko miejsca, gdzie jedli chleb za dziękczynieniem Pańskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem w pobliże tego miejsca, gdzie spożyto chleb po modlitwie dziękczynnej Pana, przypłynęły od Tyberiady inne łodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem nadeszły inne łódki od Tyberiady w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Tyberiady jednak przypłynęły łodzie w pobliże miejsca, gdzie zjedli chleb, po tym jak Pan odmówił modlitwę dziękczynną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem z Tyberiady przybyły inne łodzie w pobliże miejsca, gdzie spożyto chleb, nad którym Pan odmówił modlitwę dziękczynną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z Tyberiady przypłynęły inne łodzie do tego miejsca, gdzie jedli ów chleb po modlitwie dziękczynnej Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z Tyberiady tymczasem przybyły inne łodzie w okolice miejsca, gdzie jedli chleb, za który Pan dzięki składał Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc tłumy zobaczyły, że nie ma ani Jezusa ani Jego uczniów, wsiadły do łódek, przybyły do Kafarnaum i szukały Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що Ісус не входив до човна з своїми учнями, а лише самі його учні пішли. Тим часом з Тиверіяди припливли інші човни поблизу того місця, де їли хліби, де Господь віддав хвалу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ale przyjechał jako jeden jakieś statki z Tyberiady blisko tego właściwego miejsca gdzie zjedli ten chleb pochodzący od dla łatwo udzieliwszego się łaskawie w podziękowaniu utwierdzającego pana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (a przyszły tylko łodzie z Tyberiady, blisko miejsca, gdzie zjedli chleb Pana, który dziękował). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy inne łodzie, z Tyberiady, przypłynęły w pobliże miejsca, gdzie wcześniej jedli chleb, kiedy Pan uczynił b'rachę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale w pobliże miejsca, gdzie jedli chleb po złożeniu podziękowań przez Pana, przybyły łodzie z Tyberiady. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem na miejsce, w którym Jezus nakarmił ludzi chlebem, przypłynęły z Tyberiady inne łodzie. |

1. 1) Niektóre rękopisy zamiast "Pan" mają "Jezus", inne jeszcze omijają te słowa. [↑](#footnote-ref-2)